

# Klasszikus héber nyelv 4.:

# Szintaxis

BBN-HEB11-204

Biró Tamás

*2020. november 25.*

# Ismétlés a mai órára

Az elsőéves anyagból

- gutturális igék és ל"ה igék

Dec. 2-re: פ"י igék és פ"נ igék

December 9-én,  
az utolsó órán várjuk  
a **10 perces**  
kiselőadásait!

Témaválasztás házi dolgozatra

# A kérdés három szintje

## 1. Milyen (tágabb / szűkebb) téma érdekel engem?

- Miért érdekel engem? Személyes motiváció (*önismeret fontos, de nem tartozik másra*)
- Miért érdemes ezzel foglalkozni? Tudományos indok, társadalmi haszon

## 2. Mi az a kérdés, amit meg szeretnék válaszolni?

Jól megfogható legyen. Javaslat:

1. Hipotézis bizonyítása vagy cáfolata (= eldöntendő kérdés: igaz-e, hogy...); vagy
  2. Olyan kérdés, amelyre a lehetséges válaszok halmaza előre meghatározható
- + A kérdés minden szava jól definiált fogalom

## 3. Mi az a kérdés, amit meg tudok / meg fogok válaszolni?

- A rendelkezésre álló idő, eszközök, könyvtár, anyagi források... figyelembevételével

# ~~Témaválasztás~~ házi dolgozatra

Ne egy *téma*ról írjanak,  
hanem  
egy *kérdés*t válaszoljanak meg.

Ez a kérdés legyen:

- Pontosán megfogalmazva
- Körülhatárolva

A megválaszoláshoz vezető út legyen:

- Pontosán megfogalmazva
- Körülhatárolva
- + Reális

*Ezek alapján gondolkozzanak a témájukon.*

***Mára kértem egy emailt, amelynek tárgya a kutatási kérdés.***

# Kutatási kérdések

- Mercédesz: ***Milyen formában***  
*beszélgetett Isten és Mózes; Ábrahám; Sámuel?*
- Benjámin: ***Hogyan használják***  
*az infinitivus absolutus-t a Mózesi törvények, és a próféták?*
- Rachel: ***Miképpen***  
*értelmezhető egy szöveg prepozíciók nélkül?*

# A kutatási kérdés

Kérdőszó	Válasz a következő halmazból
<i>Ki?</i>	{ a lehetséges személyek halmaza }
<i>Mennyi?</i>	{ a lehetséges számok halmaza }
<i>Mikor?</i>	{ a lehetséges időpontok halmaza }
<i>Milyen színű?</i>	{ a lehetséges színek halmaza }
<i>Igaz-e az, hogy?</i>	{ igen, nem }
<i>Miért?</i>	???
<i>Hogyan?</i>	???

**HIPOTÉZIS**

*Példa:* bővebben ld. <http://birot.web.elte.hu/trening/TDK-kutatas.pdf> pp. 19-35.

HÁTTÉR: Bibliai héber mondattan



TÉMA: Milyen szerepe van a szórendnek a Héber Bibliában?



KÉRDÉS: Mi a bibliai héber [X definíció szerinti] alapszórendje?



{ VSO, SVO, SOV... }

OPERACIONALIZÁLT KÉRDÉS: 1Mózes narratíváiban mi a főmondatok szórendje?



KUTATÁSI MÓDSZER: 1Mózes narratíváiból összegyűjtöm a főmondatokat.



*Példa:* bővebben ld. <http://birot.web.elte.hu/trening/TDK-kutatas.pdf> pp. 19-35.

HÁTTÉR: A klasszikus és a kései bibliai héber különbsége



TÉMA: Megváltozott a *constr.* szerkezet funkciója a fogság után?




KÉRDÉS: Mely tankönyvi funkciók találhatók a klassz., ill. a kései héberben?



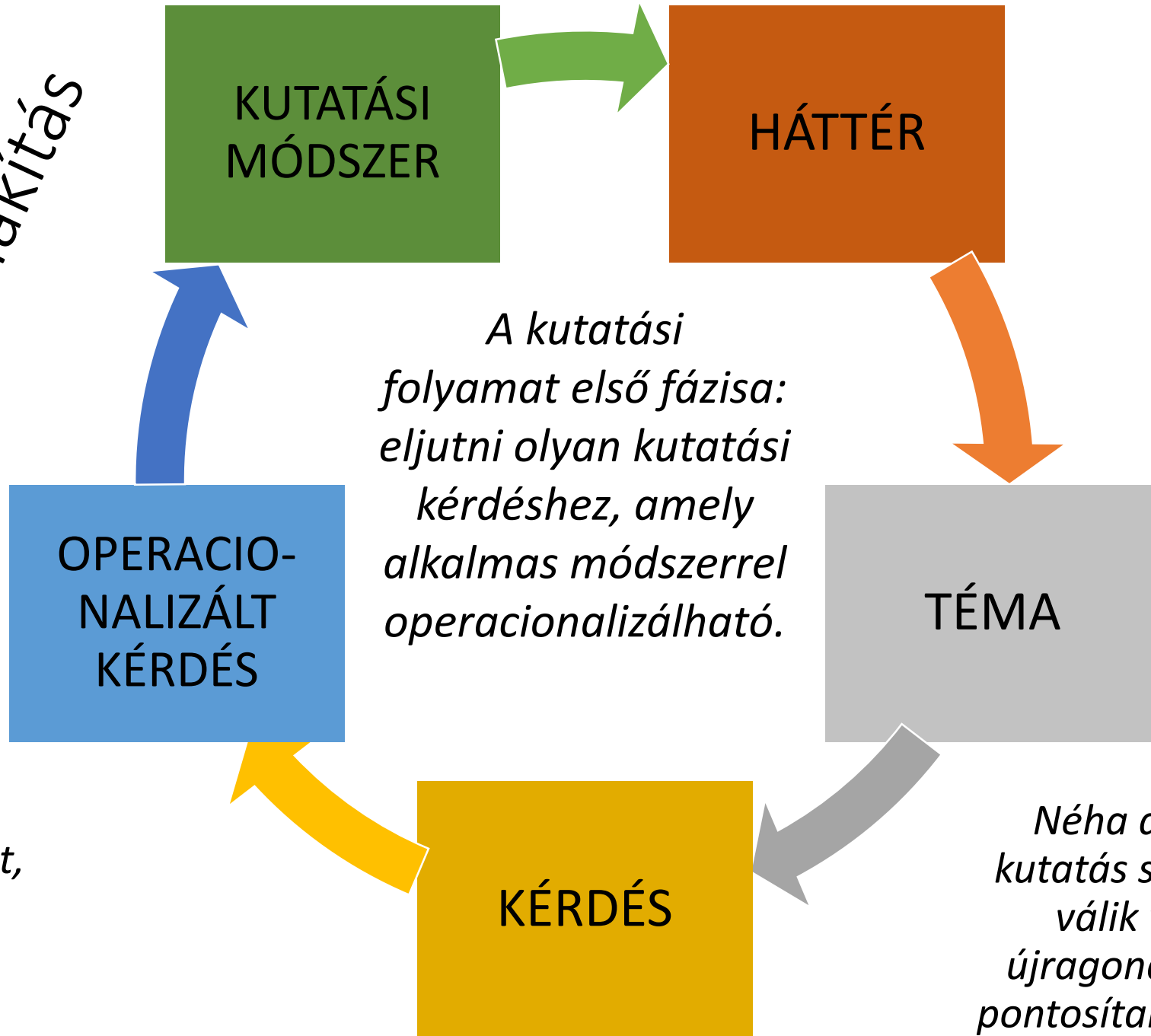
{ possessive, relationship, gen. obj, gen. subj, ... }

OPERACIONALIZÁLT KÉRDÉS: 1Kir. 1–5-ben és Eszt. 1–5-ben a *constructusos* szerk. tankönyvi kategóriái közül mely funkciókra találunk példákat?



KUTATÁSI MÓDSZER: Kategorizálom a *constr.* szerk-eket 1Kir. 1–5 és Eszt. 1–5-ben

*Operacionalizálás  
= kutathatóvá alakítás*



*Időigényes folyamat, a témavezető és a témavezetett interakciójával.*

*Néha a már megkezdett kutatás során is szükségessé válik visszalépni, azaz újragondolni és finomítani, pontosítani a kutatási kérdést.*

# Egy cikk, dolgozat „hatos szerkezete”



*Példa:* bővebben ld. <http://birot.web.elte.hu/trening/TDK-kutatas.pdf> pp. 19-35.

HÁTTÉR: Bibliai héber mondattanról **többet** tudtam meg.



TÉMA: A szórendnek **fontos** szerepe van a Héber Bibliában.



KÉRDÉS: A bibliai héber [X definíció szerinti] alapszórendje valószínűleg **VSO**.



{ VSO, SVO, SOV... }

OPERACIONALIZÁLT KÉRDÉS: 1Móz. narratíváiban a főmondatok szórendje **VSO**.



KUTATÁSI MÓDSZER: 1Móz. narratíváiból összegyűjtöttem a főmondatokat.

*Példa:* bővebben ld. <http://birot.web.elte.hu/trening/TDK-kutatas.pdf> pp. 19-35.

**HÁTTÉR:** A klasszikus és a kései bibliai héber **különbözik** egymásától.



**TÉMA:** Igen, valószínűleg **megváltozott** a *constr.* szerk. funkciója a fogság után.



**KÉRDÉS:** A tankönyvi *funkciók használata* valószínűleg **eltérő** a klassz., ill. a kései hb-ben.



{ *possessive, relationship, gen. obj, gen. subj, ...* }

**OPERACIONALIZÁLT KÉRDÉS:** 1Kir. 1–5-ben és Eszt. 1–5-ben a *constructusos* szerk. tankönyvi kategóriái közül **különböző** funkciókra találtam példákat.



**KUTATÁSI MÓDSZER:** Kategorizáltam a *constr.* szerk-eket 1Kir. 1–5 és Eszt. 1–5-ben.

# A válasz és...

- Megvan a téma és a módszertan, a kutatási kérdést operacionalizáltuk...
- „Végrehajtottuk a kutatást”:
  - primer adatok és azok elemzése, értelmezése.
- Vajon tudunk választ adni a kutatási kérdésre?
- A lehetséges válaszok halmazának egyik eleme:
  - „Igen”
  - „42”
  - „Petőfi Sándor”

# A válasz és annak relativizálása

- Megvan a téma és a módszertan, a kutatási kérdést operacionalizáltuk...
- „Végrehajtottuk a kutatást”:
  - primer adatok és azok elemzése, értelmezése.
- Vajon tudunk választ adni a kutatási kérdésre?
- A lehetséges válaszok halmazának egyik eleme:
  - „Igen” ➤ *Legalábbis az általam vizsgált szövegekben*
  - „42” ➤ *Hibahatáron belül*
  - „Petőfi Sándor” ➤ *Feltéve, hogy a módszertan alaphipotézise igaz*

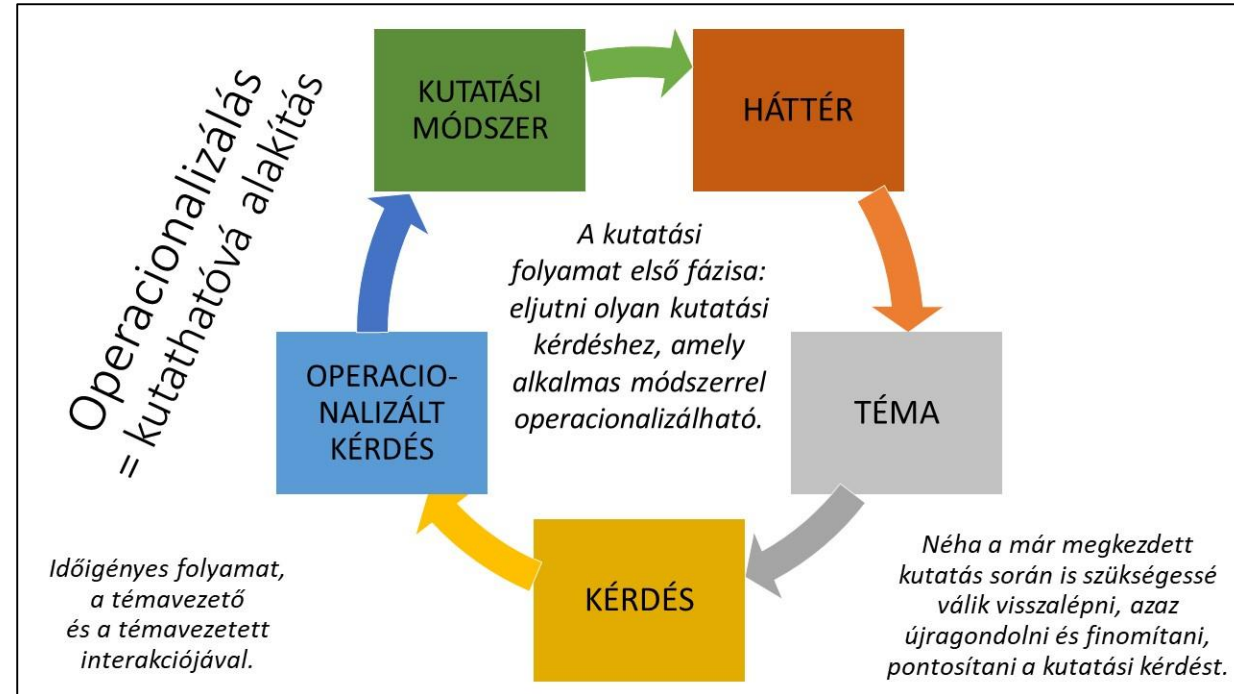
# Elküldött kutatási kérdéseik

- **Mely szövegekben** fejezi ki a héber

a mondat határozóit határozói accusativusszal,  
és melyekben partikulákkal?

- **Milyen jelentéskülönbségek** figyelhetők meg

a  $\text{הָרָא}$  gyök esetében a különböző igitörzsek aspektusa  
és akcióminősége kapcsán a Genezis és Ezékiel könyveiben?

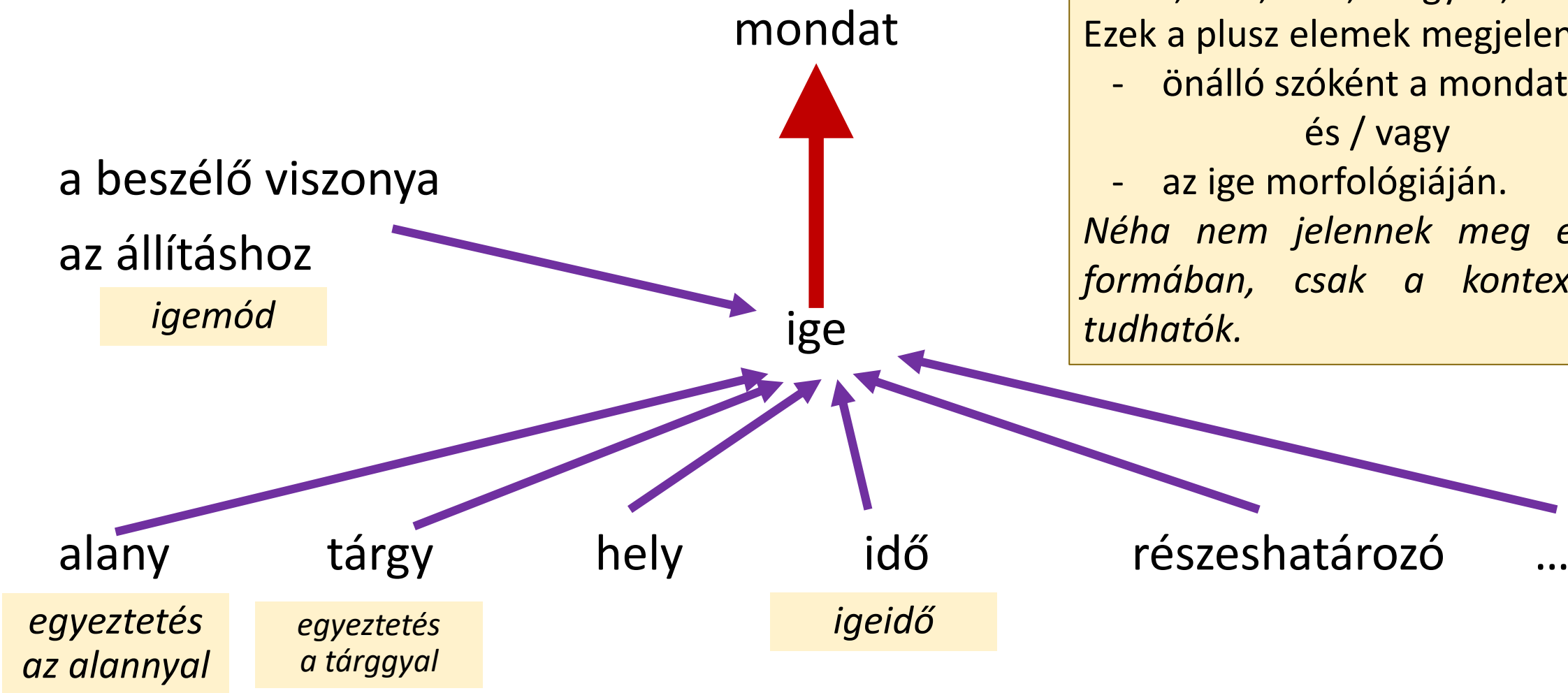


- *A kérdés precíz, benne minden fogalom jól meghatározható?*
- *Lehetséges válaszok halmaza?*
- *A válasz bővíti a tudásunkat?*
- *Mi a kutatási módszer? Reális?*



*Az ige, az igei szerkezet (VP)  
és a tagmondat*

# Az ige mint a mondat „magja”



Az ige töve egy absztrakt jelentést fejez ki. A konkrét jelentéshez ki kell tölteni a hiányzó elemeket (ki, mikor, hol, mit, hogyan, kinek...).

Ezek a plusz elemek megjelennek:

- önálló szóként a mondatban, és / vagy
- az ige morfológiáján.

*Néha nem jelennek meg explicit formában, csak a kontextusból tudhatók.*

# Példák

- Az alany (pontosabban: ágens, a cselekvő) kifejezése:
  - ❖ Önálló szóként jelenik meg a mondatban: *János olvas egy könyvet.*
  - ❖ Az ige morfológiájában jelenik meg: *Olvasok egy könyvet.*
  - ❖ Mindkét módon megjelenik: *Én olvasok egy könyvet.*
  - ❖ Egyik módon sem jelenik meg: [Hol van János?] *Épp egy könyvet olvas.*
- A tárgy kifejezése:
  - ❖ Önálló szóként jelenik meg a mondatban: *Látom a fiút.*
  - ❖ Az ige morfológiájában jelenik meg: *Látlak.*
  - ❖ Mindkét módon megjelenik: *Látlak téged.*
  - ❖ Egyik módon sem jelenik meg: [Hol van János?] *Nem látom.*

# Példák

- Az idő kifejezése:
  - ❖ Önálló szóként jelenik meg a mondatban: *Holnap elutazom.*
  - ❖ Az ige morfológiájában jelenik meg: *El fogok utazni.*
  - ❖ Mindkét módon megjelenik: *Holnap el fogok utazni.*
  - ❖ Egyik módon sem jelenik meg: [Leszel holnap?] *Nem, mert elutazom.*
  - ❖ Látszólagos ellentmondás a nyelvtani értelemben vett igeidő (ang. *tense*) és a kifejezett idő (ang. *time*) között: *Mire este hazaérsz, én már elutaztam.*  
*És akkor Petőfi Sándor azt mondta, hogy el fog utazni.*

Különböztessük meg az **beszéd elhangzásához képesti időt** egy másik viszonyítási ponthoz képest vett **relatív időtől**.



# Az ige / mondat időszerkezete

- Külső időszerkezet:

**igeidő**

A mondat / megnyilatkozás elhangzásának pillanatához vagy más referenciaponthoz képest.

- Belső időszerkezet:

**aspektus** (a szó tág értelmében)

**aspektus**

inflexiós morfológiával kifejezve?  
a nézőpont felől?

**akcióminőség** (*Aktionsart*)

derivációs morfológiával kifejezve?  
belső, inherens tulajdonság?

# Az ige / mondat időszerkezete

- **(Külső) idő:** „cselekvés, történés, létezés” végbemenetelének időpontja
  - Abszolút idő: a beszédidőhöz (ST), azaz a megnyilatkozás elhangzásához képest
  - Relatív idő: a diskurzus referenciapontjához (RT) képest
  - Eseményidő (ET) viszonya ST-hez, RT-hez: időbeli megelőzés? átfedés? bennfoglalás?

**Például:** *múlt idő:* ET < ST

*előidejűség:* ET < RT

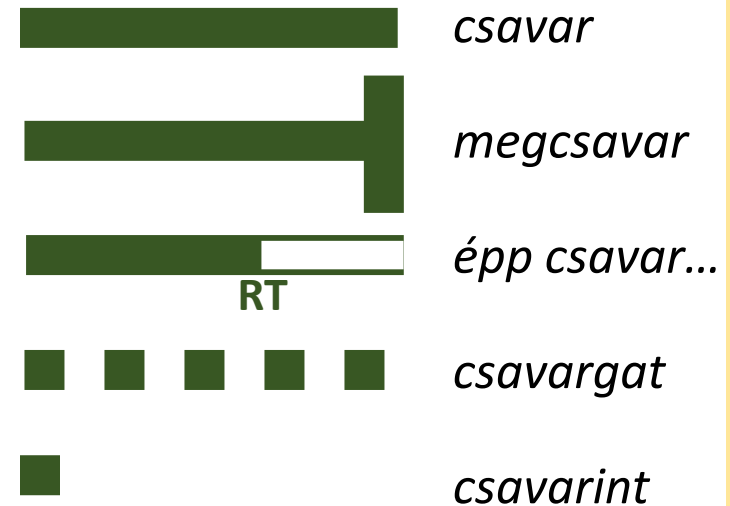
*A múltban kezdődött, de még tart:* ET magában foglalja az ST-t.

- **Aspektus** (igeszemlélet): a „cselekvés, történés, létezés” belső időszerkezete.
- **Akcióminőség:** lexikai (derivációs morfológiai eszközökkel kifejezett) aspektus.

# Az ige / mondat időszerkezete

- **(Külső) idő:** „cselekvés, történés, létezés” végbemenetelének időpontja
- **Aspektus** (igeszemlélet): a „cselekvés, történés, létezés” belső időszerkezete

- *imperfektív* (folyamatos, lezáratlan, „osztható”)
- *perfektív* (befejezett, lehatárolt, „oszthatatlan”)
- *progresszív* (folyamatban lévő)
- *iteratív* (ismétlődő)
- *mozzanatos*
- stb. stb. stb.

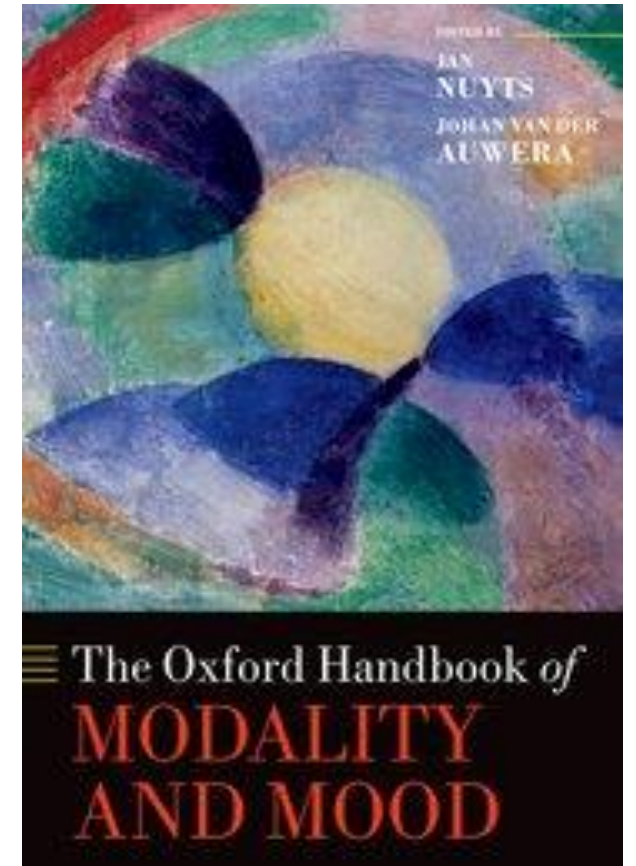


**Megjegyzés:** sok, egymást részben átfedő elnevezés létezik. Nyelvenként más és más érdekli a nyelvészeket.

- **Akcióminőség:** lexikai és derivációs morfológiai eszközökkel kifejezett aspektus.

Lásd még: Kiefer Ferenc: [http://www.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011\\_0001\\_656\\_jelenteselmelet/ch12.html](http://www.tankonyvtar.hu/hu/tartalom/tamop425/2011_0001_656_jelenteselmelet/ch12.html)

Igeidő, igeaspektus,  
akcióminőség, igemód



*TMA = tense, mood, aspect*



# Modalitás: beszélő viszonya a mondat tartalmához, és annak kifejezése különböző eszközökkel

*Példákat ld. az előző heti diákon.*

Példák:

- Bizonytalanság: a beszélő nem biztos az állítás igazságtartalmában.
- Szükségszerűség: a beszélő szükségszerűnek tartja az állítást.
- Eldöntendő kérdés: a beszélő szeretné tudni, hogy igaz-e az állítás.
- Kiegészítendő kérdés: szeretné megismerni az egyik vonzat értékét.
- Felszólítás: a beszélő azt szeretné elérni, hogy az állítás igazzá váljon.
- Irónia: a beszélő nem gondolja szó szerint azt, amit kommunikált.

# Igeidő, igeszemlélet, akcióminőség – *Biró Tamás felfogása*

Az ige/mondat által kifejezett cselekvésnek, történésnek, folyamatnak

- vannak időbeli tulajdonságai: *múlt, jelen, jövő, előidejűség, stb.*  
*osztható, ismétlődő, pontszerű, telikus, stb.*
- és egyéb tulajdonságai is: *állapot vagy cselekvés; jár-e eredménnyel; stb.*

Ezeket a tulajdonságokat

***Nyelvenként változik, hogy mit milyen eszközzel fejez ki.  
Nyelvészenként változik, hogy ki mit hogyan nevez.***

- hordozhatja a szótő / gyök
- módosíthatja a derivációs morfológia (igekötő, képző... igeörzs?)
- módosíthatja az inflexiós morfológia (igeidő, igeaspektus)
- módosíthatja a mondattani környezet (időhatározó, módhatározó, stb.)

[ Igeidő, igemód:  
mint grammatikalizálódott idő és modalitás ]

• Idő (*time*)  • Igeidő (*tense*)

• Modalitás  • Igemód

***grammatikalizálódott  
kifejezési forma***

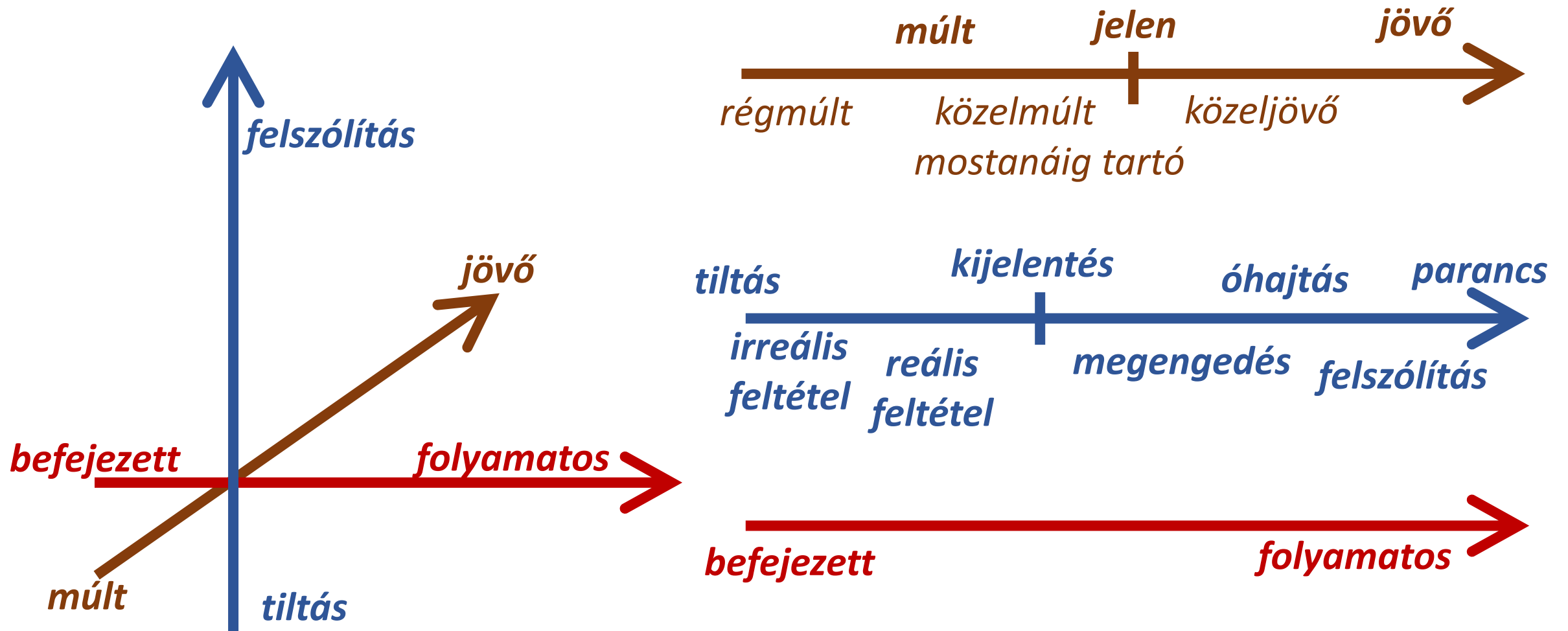
- **szintetikus:** *affixumok (ragok, képzők)*
- **analitikus:** *több szó (összetett igealakok)*

# *TMA = tense, mood, aspect* (vagy más sorrendben)

- Igemód: kijelentő mód, feltételes mód, felszólító mód, kötőmód...
- Igenem: aktív, passzív, mediális
- Igemód, igeidő, igeaspektus:
  - A világ nyelvei általában ebből a háromból valamit kifejeznek a (*finit*) igeén.
  - Valamilyen morfológiai-szintaktikai eszközzel: affixumok, összetett igeidők, stb.
  - Nyelvenként változik, hogy mit, hogyan, milyen részletességgel fejeznek ki, milyen kategóriákat különböztetnek meg, stb.
  - Ez a három-négy sok esetben összekapcsolódik:
    - Pl. előidejűség és múlt idő és befejezett aspektus.
    - Pl. múlt idő és irreális feltételes mód.
    - Sémi nyelvekben „sok a kavaráss”.

Ha egy nyelvben nyelvtani (*grammatikalizálódott*) eszközök nem állnak rendelkezésre, akkor is kifejezhető: **határozószóval, mondatmódosítóval, körülírással, stb.** Más esetekben az adott jelentést nem fejezzük ki explicit módon, de a kontextus megköveteli az adott értelmezést.

$TMA = tense + mood + aspect$  mint 3 dimenzió



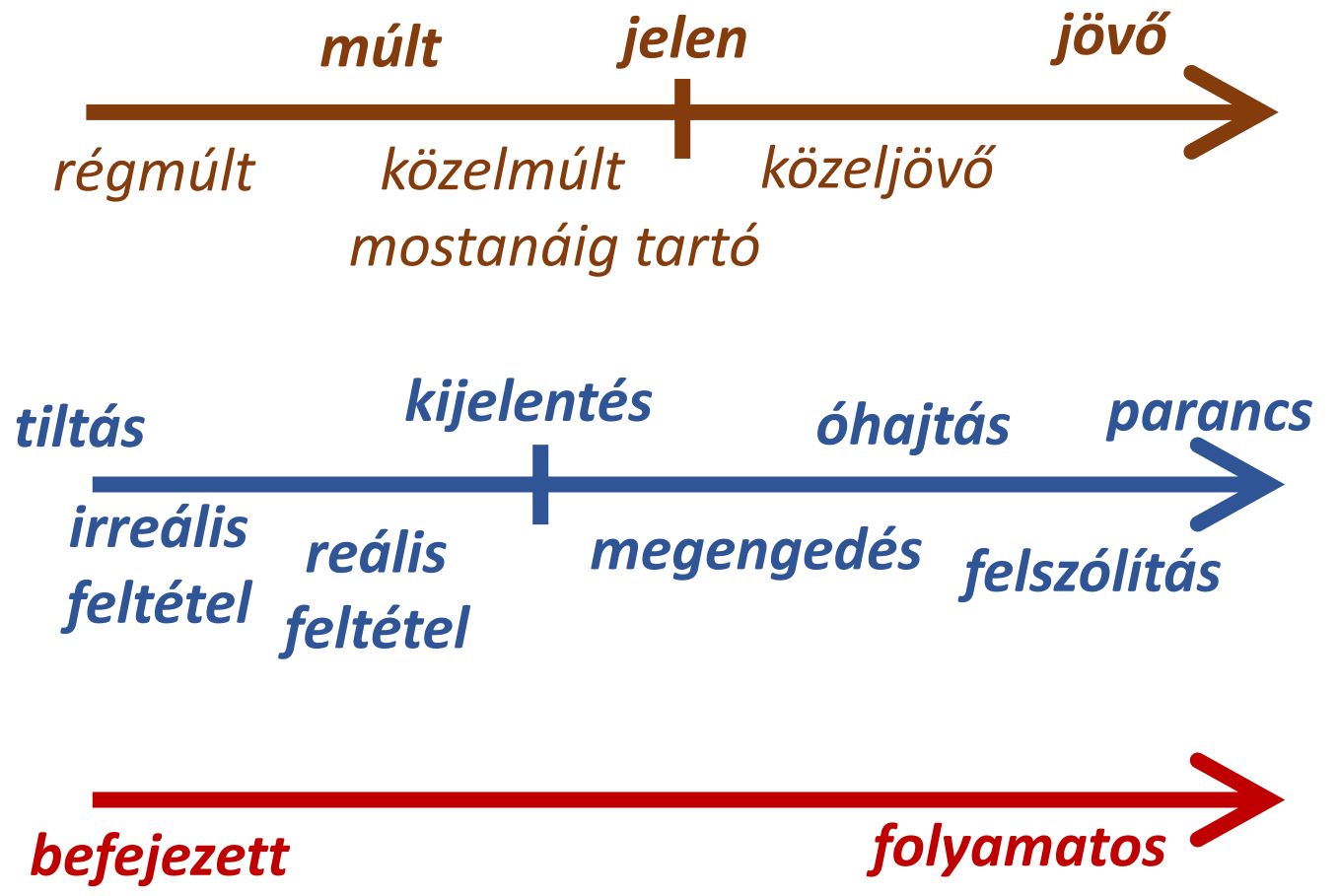
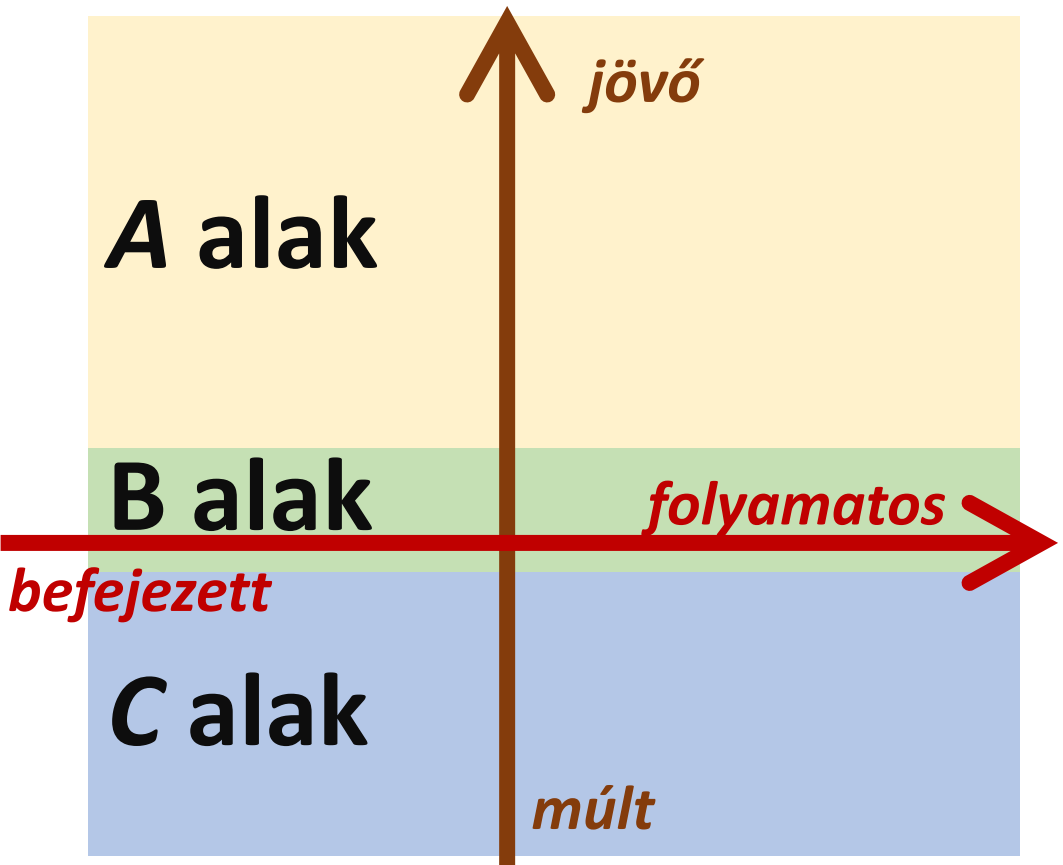
# Állítólag a magyar igeragozás rendszere egyszerű

Három igeidő van: mikor történik a leírt esemény a beszéd elhangzásának idejéhez képest. **Na de:**

- *Képzeld, mit történt velem ma reggel. Épp mentem a suliba, amikor ott áll a buszmegállóban a János. Rám néz, de nem szól egy szót sem. Akkor azt mondom...* elbeszélő jelen
- *Majd ha megetted a spenótot, akkor kapsz sütit.* előidejűség a jövőben
- *Kisfiam, megeszed a spenótot!* parancsoló modalitás

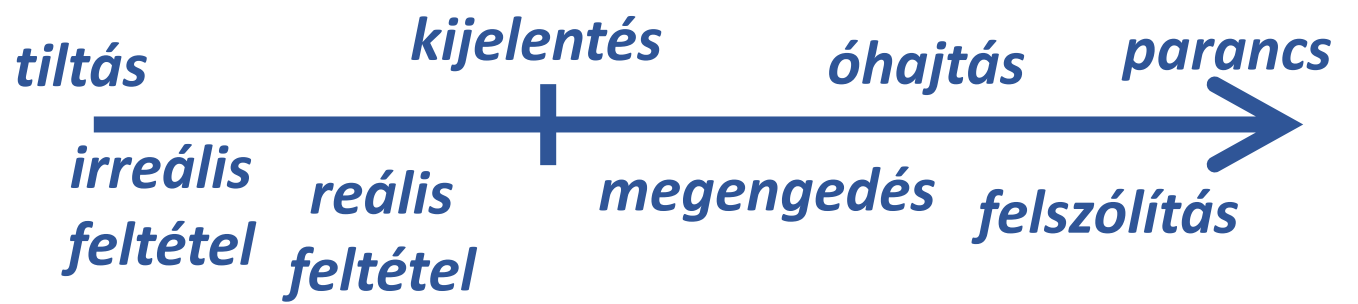
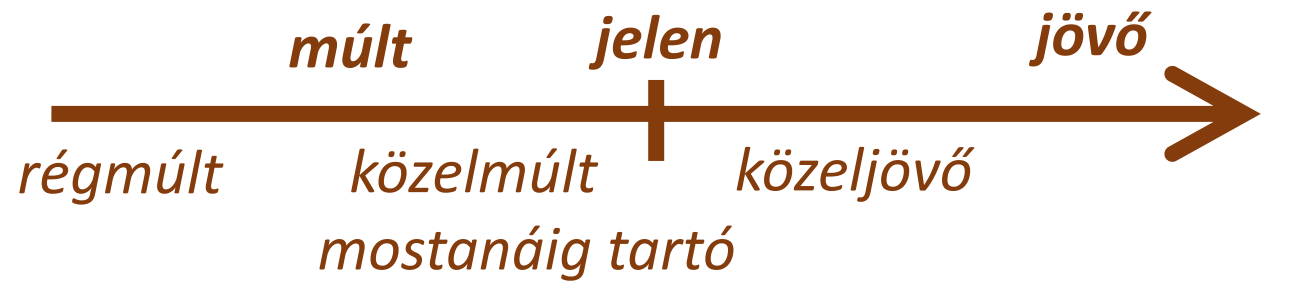
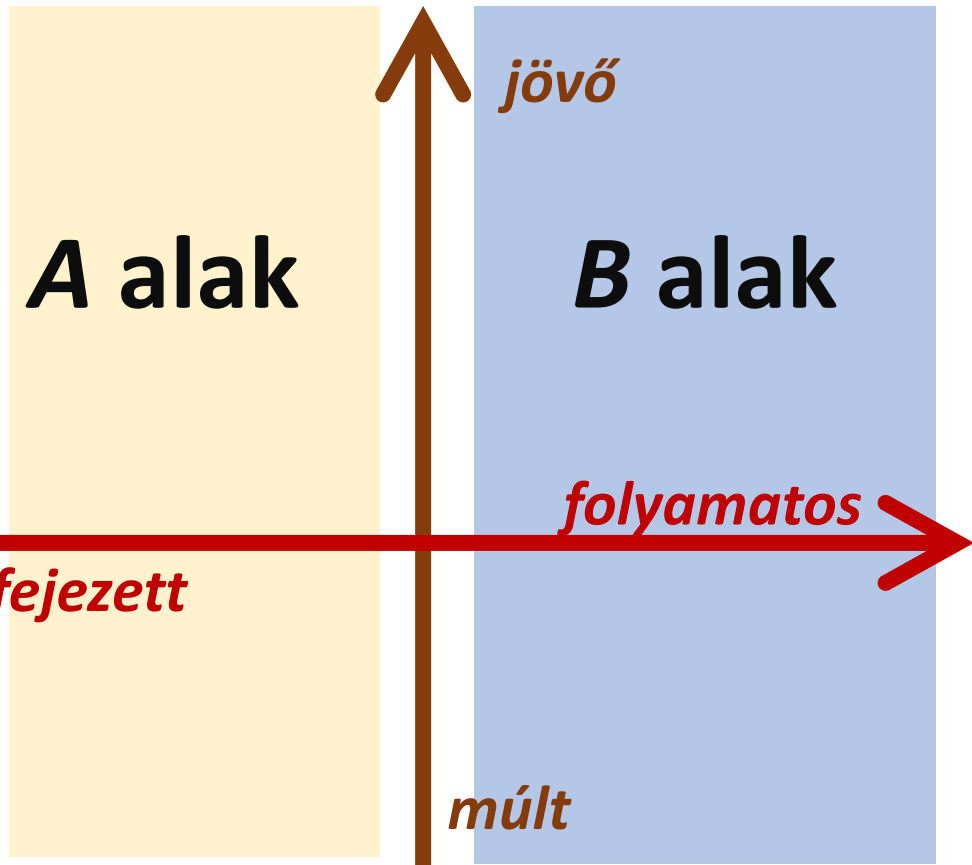
Ha egy igeragozás alakjai csak az igeidőt fejezik ki

például a magyar vagy a modern héber?



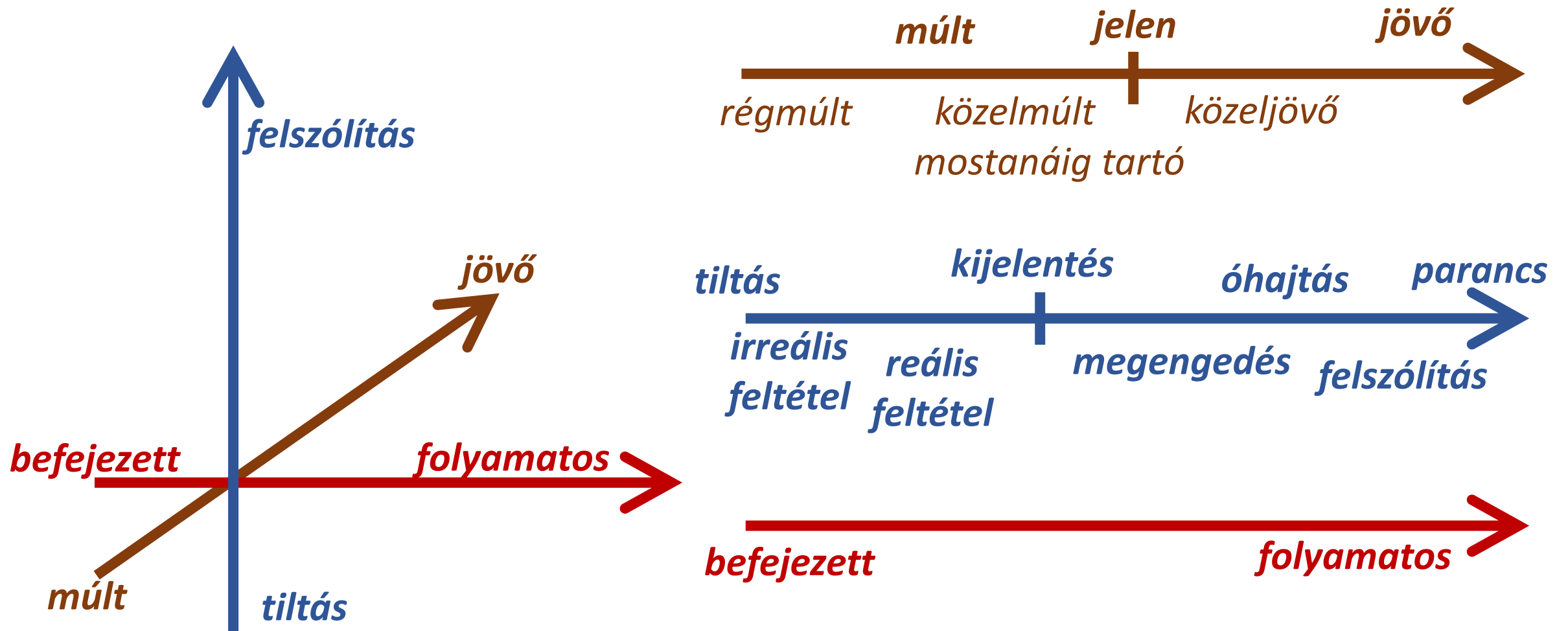
Ha egy igeragozás alakjai csak az aspektust fejezik ki

állítólag a bibliai héber?



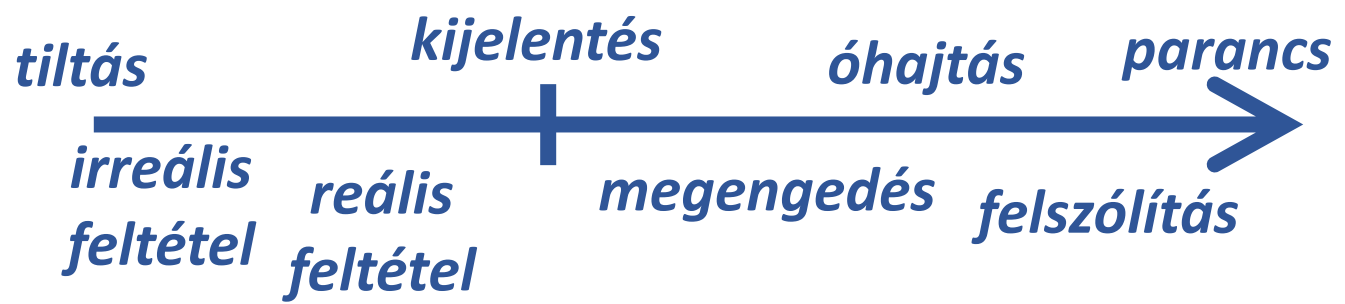
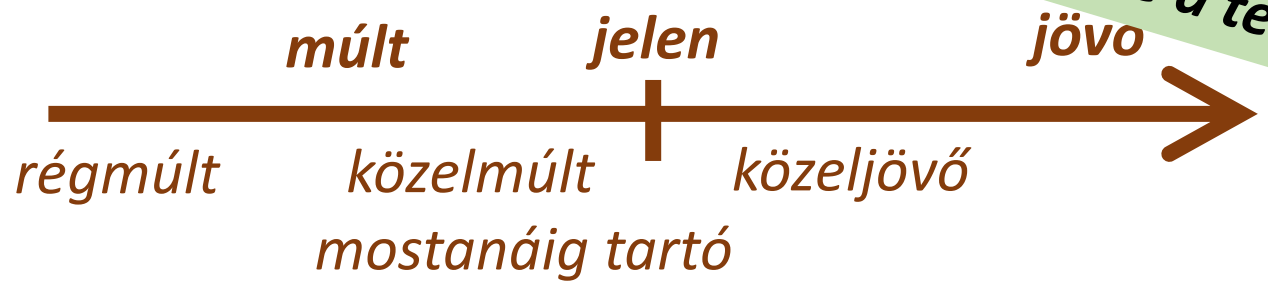
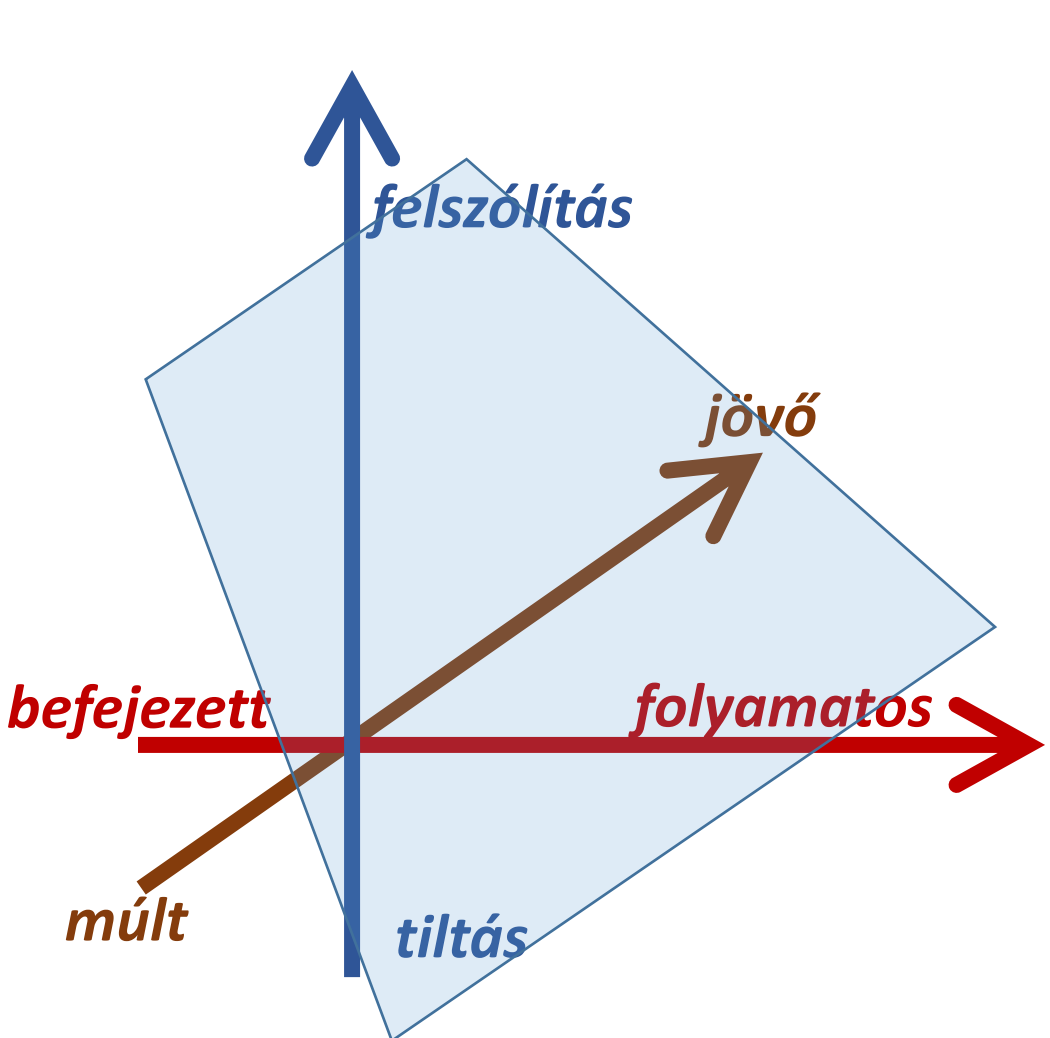


$TMA = tense + mood + aspect$  mint 3 dimenzió



TMA = *tense* + *mood* + *aspect*

A két igealak használatának a határa átlósan vágja ketté a teret.



TMA = *tense* + *mood* + *aspect*



# A héber aspektust vagy igeidőt fejez ki?

a legtöbb példa:

*befejezett*

*jövő*

P. 58, 3.2.2 (a) **Future:**  
az **imperfectum** kifejezhet jövő időt,  
múltbeli utóidejűséget, valamint  
jövőbeli előidejűséget is. NB: mindegyik  
példa lefordítható magyar jövő idővel.

P. 55, 3.2.1 (a) **Complete:**  
a **perfectum** kifejezhet angol simple  
past-ot, present perfect-et és past  
perfect-et. NB: mindegyik példa  
lefordítható magyar múlt idővel.

*múlt*

*folyamatos*

# A héber aspektust vagy igeidőt fejez ki?

*jövő*

?

**Perfectum**, ha aspektust fejez ki.

*befejezett*

P. 58, 3.2.2 (a) **Future:**  
az **imperfectum** kifejezhet jövő időt,  
múltbeli utóidejűséget, valamint  
jövőbeli előidejűséget is. NB: mindegyik  
példa lefordítható magyar jövő idővel.

P. 55, 3.2.1 (a) **Complete:**  
a **perfectum** kifejezhet angol simple  
past-ot, present perfect-et és past  
perfect-et. NB: mindegyik példa  
lefordítható magyar múlt idővel.

*múlt*

?

**Imperfectum**, ha aspektust fejez ki.

*folyamatos*

# A héber aspektust vagy igeidőt fejez ki?

*jövő*

?

**Imperfectum**, ha igeidőt fejez ki.

*befejezett*

P. 58, 3.2.2 (a) **Future:**  
az **imperfectum** kifejezhet jövő időt,  
múltbeli utóidejűséget, valamint  
jövőbeli előidejűséget is. NB: mindegyik  
példa lefordítható magyar jövő idővel.

*folyamatos*

P. 55, 3.2.1 (a) **Complete:**  
a **perfectum** kifejezhet angol simple  
past-ot, present perfect-et és past  
perfect-et. NB: mindegyik példa  
lefordítható magyar múlt idővel.

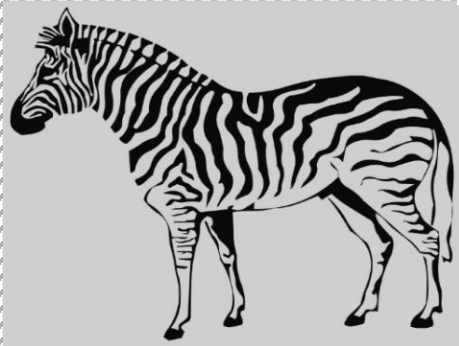
?

**Perfectum**, ha igeidőt fejez ki.

*múlt*

# A héber aspektust vagy igeidőt fejez ki?

## *A megfigyeléseink*



*befejezett*

P. 55, 3.2.1 (a) **Complete:**  
a **perfectum** kifejezhet angol simple past-ot, present perfect-et és past perfect-et. NB: mindegyik példa lefordítható magyar múltidővel.

*jövő*

P. 58, 3.2.2 (a) **Future:**  
az **imperfectum** kifejezhet jövő időt, múltbeli utóidejűséget, valamint jövőbeli előidejűséget is. NB: mindegyik példa lefordítható magyar jövő idővel.

*folyamatos*

*múlt*



# A héber aspektust vagy igeidőt fejez ki?

## A probléma lehetséges forrásai:

1. *Nyelvi adatok:* nem értjük a szöveg jelentésének finomságait.
2. *Fogalmi rendszerünk* rossz, szerencsétlenek a „dimenzióink”.
3. *Nem homogén nyelvet* írunk le.

*befejezett*

P. 55, 3.2.1 (a) **Complete:**  
a **perfectum** kifejezhet angol simple past-ot, present perfect-et és past perfect-et. NB: mindegyik példa lefordítható magyar múltidővel.

*múlt*

*jövő*

P. 58, 3.2.2 (a) **Future:**  
az **imperfectum** kifejezhet jövő időt, múltbeli utóidejűséget, valamint jövőbeli előidejűséget is. NB: mindegyik példa lefordítható magyar jövő idővel.

*folyamatos*





# A héber aspektust vagy igeidőt fejez ki?

## A probléma lehetséges forrásai:

- ~~1. Nyelvi adatok: nem értjük a szöveg jelentésének finomságait.~~
- ~~2. Fogalmi rendszerünk rossz, szerencsétlenek a „dimenzióink”.~~
3. *Nem homogén nyelvet írunk le.*

*befejezett*

P. 55, 3.2.1 (a) **Complete:**  
a **perfectum** kifejezhet angol simple past-ot, present perfect-et és past perfect-et. NB: mindegyik példa lefordítható magyar múltidővel.

*múl*

*jövő*

P. 58, 3.2.2 (a) **Future:**  
az **imperfectum** kifejezhet jövő időt, múltbeli utóidejűséget, valamint jövőbeli előidejűséget is. NB: mindegyik példa lefordítható magyar jövő idővel.

## A bibliai szövegtörzs heterogén:

1. Különböző korokból.
2. Dialektusok?
3. Különböző műfajok.
4. Stiláris rétegek.
5. Idiolektusok.
6. Szabad variáció.
7. Szövegromlás későbbi korokban.

# A héber aspektust vagy igeidőt fejez ki?

## A probléma lehetséges forrásai:

- ~~1. Nyelvi adatok: nem értjük a szöveg jelentésének finomságait.~~
2. Fogalmi rendszerünk rossz, szerencsétlenek a „dimenzióink”.
- ~~3. Nem homogén nyelvet tanulunk le.~~

*befejezett esemény*

P. 55, 3.2.1 (a) **Complete:**  
a **perfectum** kifejezhet angol simple past-ot, present perfect-et és past perfect-et. NB: mindegyik példa lefordítható magyar múltidővel.

jövő

P. 58, 3.2.2 (a) **Future:**  
az **imperfectum** kifejezhet jövő időt, múltbeli utóidejűséget, valamint jövőbeli előidejűséget is. NB: mindegyik példa lefordítható magyar jövő idővel.

*nem-perfective folyamatos*

## Javaslat (A&Ch valamint W&O’C):

- Nem folyamatos vs. befejezett aspektus
- Hanem folyamat vs. esemény
- Avagy „perfektív” vs. „non-perfektív”

# Arnold & Choi 3.2: aspektusok

*Vajon a bibliai héber „aspektusok” és „módok” mennyire illeszkednek az eddig elmondott elméleti keretbe?*

# *Az aspektus*

- lat. *aspectus*: 'rátekintés' ← *ad*: '-ra/-rá' – *spectare*: 'szemlél'
- mondatszemantikai kategória, „a mondat belső időszerkezete”  
(Kiefer, *Aspektus és akcióminőség, különös tekintettel a magyar nyelvre*, 2006)
- a bibliai héberben:  
a *coniugatio* (igeragozás) jelöli – ld. *perfectum*, *imperfectum*

TMA (*tense, mood, aspect*):

igeidő, igemód, aspektus

Arnold & Choi, pp. 53-54, fn. 43:

“As regards terminology, we have retained the **traditional** grammatical designations ‘perfect’ and ‘imperfect’. We recognize that these terms are **wholly inadequate**, especially for the perfect (...) The reader needs to be aware of the inadequacy of the traditional terms and of the variety of designations for them in the reference grammars.”

**EZZEL KELL MEGBARÁTKOZNUNK...**

TMA (*tense, mood, aspect*):

igeidő, igemód, aspektus

- Talán a félév legnehezebb témaköre?
- A probléma: szemben a bibliai héber nyelvtan nagy részével, amely a középkor végére egy letisztult rendszerre állt össze,
- a mai téma még mindig nyitott kérdés:
  - ❖ Pro és kontra érvek különböző álláspontok mellett.
  - ❖ Használt, de nyelvészetileg pontosan meg nem értett fogalmak.
  - ❖ Ragaszkodás hagyományos fogalmakhoz, annak ellenére, hogy tudjuk, szerencsétlenek, és nem magyarázzák meg a nyelvi adatokat.
  - ❖ Avagy: a komplexitás elfogadása, és törekvés annak megértésére.

# TMA (*tense, mood, aspect*): igeidő, igemód, aspektus

- Talán a félév legnehezebb témaköre?
- A probléma: szemben a bibliai héber nyelvtan, amely a középkor végére egy letisztult rendszerrel rendelkezett, a mai nyelvészet a nyelvészeti elmélettel szemben a nyelvhasználatra épít, amely a középkor végére egy letisztult rendszerrel rendelkezett.
- a mai téma még mindig nyitott kérdés:
  - ❖ Pro és kontra érvek különböző álláspontok mellett.
  - ❖ Használt, de nyelvészetileg pontosan meg nem értett fogalmak.
  - ❖ Ragaszkodás hagyományos fogalmakhoz, annak ellenére, hogy tudjuk, szerencsétlenek, és nem magyarázzák meg a nyelvi adatokat.
  - ❖ Avagy: a komplexitás elfogadása, és törekvés annak megértésére.



# TMA (*tense, mood, aspect*):

## igeidő, igemód, aspektus

- Igeidő:
  - Abszolút idő: múlt, jelen, jövő
  - Relatív idő: előidejűség, egyidejűség, utóidejűség
- Igemód:
  - Kijelentő, felszólító, feltételes mód, kötőmód...
- Aspektus (igeszemlélet, *aspect*)
- Akcióminőség (*Aktionsart*)

### **Nehéz fogalmak:**

- *Nehezen meghatározhatók.*
- *Több mindent is lefedhetnek.*
- *Különböző nyelvekben más jelentenek. Ki miből indul ki?*
- *Bibliai héber: nincs anyanyelvi beszélő, csak a bibliai korpuszból lehet kiindulni, de a pontos jelentésárnyalatok az interpretációtól függenek.*



# A sémi nyelvek jellegzetes igeragozási paradigmái

## Szuffix-konjugáció

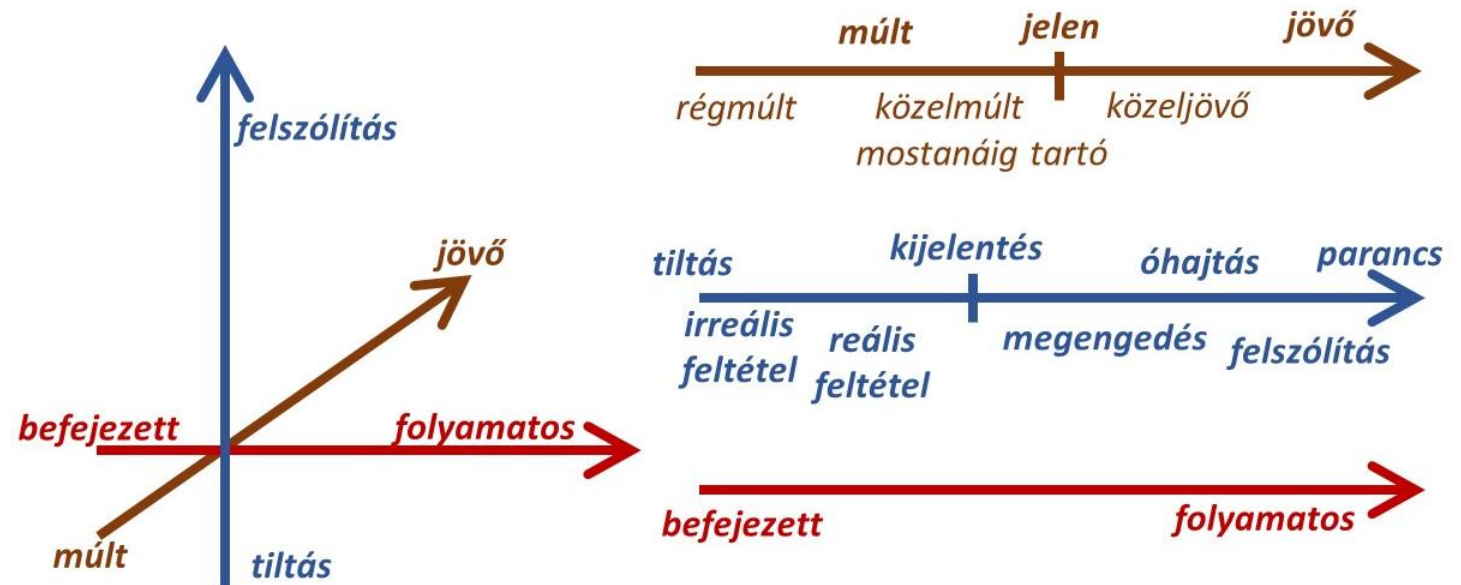
- *Perfectum?*
- *Múlt idő?*

## Prefix-konjugáció

- *Imperfectum?*
- *Jövő idő?*

Csak az alakra utaló elnevezések, és nem foglalnak állást a jelentés, funkció tekintetében

TMA = *tense* + *mood* + *aspect*



... és ezek igazából nem feltétlenül egy-egy dimenziós fogalmak külön-külön sem...

# A sémi nyelvek jellegzetes igeragozási paradigmái

## Szuffix-konjugáció

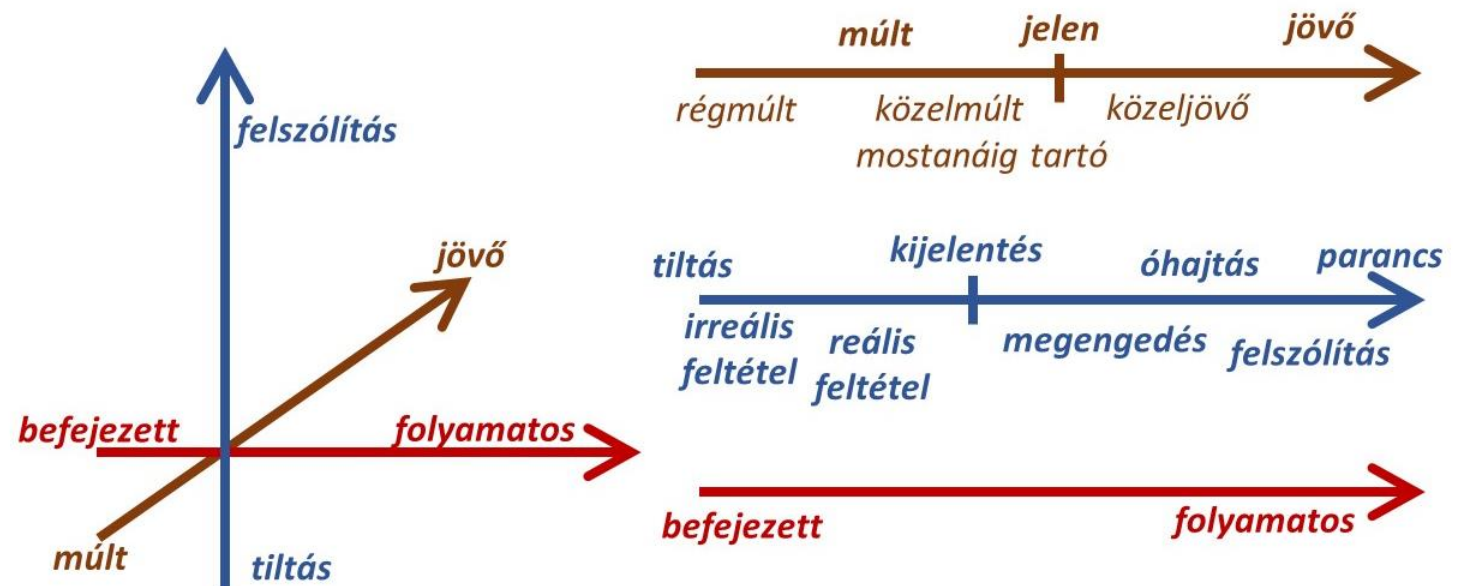
- *Perfectum?*
- *Múlt idő?*

## Prefix-konjugáció

- *Imperfectum?*
- *Jövő idő?*

Változik nyelvenként, nyelvváltozatonként,  
nyelvtörténeti korszakonként  
+ kicsit ez is, kicsit az is.

TMA = *tense* + *mood* + *aspect*



... és ezek igazából nem feltétlenül egy-egy dimenziós fogalmak külön-külön sem...

Waltke és O'Connor (1990, p. 480): *javaslat és minimálpár*

- Perfectum (*perfective conjugation*): “[p]erfectivity involves viewing a situation as a whole, viewing it globally. (...) refers to an **event**.”
- Imperfectum (*non-perfective conjugation*): “many but not all uses of the Hebrew non-perfective conjugation show imperfective aspect. (...) an imperfective view (...) describes a **process** (...) Imperfectivity directs attention to the internal distinctions of various separate phases making up the situation.”

## Waltke és O'Connor (1990, p. 480): *javaslat és minimálpár*

- Perfectum (*perfective conjugation*): “[p]erfectivity involves viewing a situation as a whole, viewing it globally. (...) refers to an **event**.”

Exod. 16:35:           וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה

*És Izrael fiai negyven évig ették a mannát.*

- Imperfectum (*non-perfective conjugation*): “many but not all uses of the Hebrew non-perfective conjugation show imperfective aspect. (...) an imperfective view (...) describes a **process** (...) Imperfectivity directs attention to the internal distinctions of various separate phases making up the situation.”

Zsolt. 95:10:           אַרְבָּעִים שָׁנָה | אֶקְוֶה בְּלוֹר

*Negyven éven évig bosszankodtam arra a nemzedékre.*

## Waltke és O'Connor (1990, p. 480): *javaslat és minimálpár*

- Perfectum (*perfective conjugation*): “[p]erfectivity involves viewing a situation as a whole, viewing it globally. (...) refers to an **event**.”

Exod. 16:35:                      וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה

*És Izrael fiai negyven évig ették a mannát.*

**esemény**

- Imperfectum (*non-perfective conjugation*): “many but not all uses of the Hebrew non-perfective conjugation show imperfective aspect. (...) an imperfective view (...) describes a **process** (...) Imperfectivity directs attention to the internal distinctions of various separate phases making up the situation.”

Zsolt. 95:10:                      אַרְבָּעִים שָׁנָה | אֶקְוֶה בְּדוֹר

*Negyven éven évig bosszankodtam arra a nemzedékre.*

**folyamat**

# Waltke és O'Connor (1990, p. 480): *javaslat és minimálpár*

- Perfectum (*perfective conjugation*): “[p]erfectivity involves viewing a situation as a whole, viewing it globally. (...) refers to an **event**.”

Exod. 16:35:                    וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה

*És Izrael fiai negyven évig ették a mannát.*

*Lehetséges ellenérvek: a két példamondat közti különbségnek*

- Imperfectum (*non-perfective conjugation*): “many Hebrew non-perfective conjugation show imperfective view (...) describes a **process** (...) Imperfective verbs show the internal distinctions of various separate phases.”

- sok más oka is lehet, például:*
- *Eltérő műfaji sajátosságok.*
- *Más korszakból származnak.*
- *Eltérő dialektus. Eltérő idiolektus.*
- *Bármilyen, amire nem gondolunk.*

Zsolt. 95:10:                    אַרְבָּעִים שָׁנָה | אָקוּט בְּדוֹר

*Negyven éven évig bosszankodtam arra a nemzedékre.*

# *A perfectum történeti kialakulása és definíciója*

- feltehetőleg egy proto-sémi *statív*ből fejlődött ki az i. e. III-II. évezred nyugati sémi nyelveiben (arab, héber, arámi, geez, stb.).

Ez a feltételezett statív alakilag és jelentésileg is hasonlíthatott az akkád *statív* alakokhoz.

- „kívülről tekint egy szituációra, úgy tekintvén rá, mint egy komplett egészre... amely időben nem meghatározott” (Arnold&Choi)



## 3.2.1 A *perfectum* jelentései

- (a) Befejezett, teljes, egész (a „cselekvés stb.” eleje és vége is megragadva)
  - (idővonatkozás: egyszerű múlt, befejezett jelen, régmúlt)
- (b) Statív (körülmény, helyzet, állapot)
  - (idővonatkozás: jelen)
- (c) Megtapasztalás, tapasztalat (attitűd, észlelés)
  - (idővonatkozás: jelen)
- (d) Retorikai jövő (= prófétikus perfectum, jövőbeni „cselekvés stb.” megtörténtként)
  - (idővonatkozás: jelen, jövő)
- (e) Proverbiális (= gnómikus perfectum, „cselekvés stb.” mint általános igazság)
  - (idővonatkozás: jelen, jövő)
- (f) Performatív (beszéd által végrehajtott cselekvés)
  - (idővonatkozás: jelen)



## 3.2.1 A perfectum jelentései (BT javaslat)

- (a) Befejezett, teljes, egész (a „cselekvés stb.” eleje és vége is megragadva)
  - (idővonatkozás: egyszerű múlt, befejezett jelen, régmúlt)
- (b) Statív (körülmény, helyzet, állapot)
  - (idővonatkozás: jelen)
- (c) Megtapasztalás, tapasztalat (attitűd, észlelés)
  - (idővonatkozás: jelen)
- (d) Retorikai jövő (= prófétikus perfectum, jövőbeni „cselekvés stb.” megtörté)
  - (idővonatkozás: jelen, jövő)
- (e) Proverbiális (= gnómikus perfectum, „cselekvés stb.” mint általános igazság)
  - (idővonatkozás: jelen, jövő)
- (f) Performatív (beszéd által végrehajtott cselekvés)
  - (idővonatkozás: jelen)

**Perfectum**  
**aspektus**

**Bizonyosság**  
**episztemikus modalitás**

# Jövő időt kifejező perfectumi alak? Problémák

(Vannak más, kevésbé kérdéses példák is, vö. pl. A&Ch, pl. W&O'C 489–490)

- Deut 8:10

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבָרַכְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ:

[*És eszel és jóllaksz, és áldod az Ö. Istenedet*  
*azért/azon a jó földért/-ön, amelyet **adni fog** neked.*

W&O'C: ... *in the good land he **will have given** you.*

Első értelmezés:  
*a szuffix-ragozás  
(perfectumi alak)  
nem múlt időt  
fejez ki, hanem  
eseményt.*

(Waltke & O'Connor  
1990:503)

# Jövő időt kifejező perfectumi alak? Problémák

(Vannak más, kevésbé kérdéses példák is, vö. pl. A&Ch, pl. W&O'C 489–490)

- Deut 8:10 *(a pusztai vándorlás utolsó éve, tehát még a honfoglalás előtt)*

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ:

[*És eszel és jóllaksz, és áldod az Ö. Istenedet*  
*azért/azon a jó földért/-ön, amelyet **adni fog** neked.*

W&O'C: ... *in the good land he **will have given** you.*

Első értelmezés:  
*a szuffix-ragozás  
(perfectumi alak)  
nem múlt időt  
fejez ki, hanem  
eseményt.*

Más értelmezések: (1) előidejűség (vö. *Majd ha meg-  
atted a spenótot, akkor kapsz sütit.*) (2) Ábrahám korára  
utal, múlt idő Mózeshez képest. (3) Múlt idő a szöveg  
keletkezésének / használatának idején (i.e. 7-6. sz.).

(Waltke & O'Connor  
1990:503)

# Múlt időt kifejező imperfectumi alakok:

Jelentés: progresszív, iteratív, szokás, tartós állapot?

- Gen 2:6      וַאֲד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ      *és pára jött fel a földről*
- Jób 1:5      כָּכָה יַעֲשֶׂה אֱיֹב כָּל־הַיָּמִים      *és így tett Jób minden nap*
- 1Sám 1:7      וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה      *[majd] így tett évről évre*
- 1Kir 6:8      וּבָלוּלָיִם יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכְנָה      *lépcső vezetett fel a középső szintre*
- Num 9:18      עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ  
כָּל־יְמֵי אֲנֹשׁ יִשְׁכֹּן הָעֵבֶר עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:

*Az Ö. szerint indultak útnak Izrael fiai, és az Ö. szerint táboroztak le, mindaddig, amíg a felső a hajlékon nyugodott, táboroztak.*

(Waltke & O'Connor  
1990:503)

Megj: angolul gyakran  
jó fordítás: would.

# Az *imperfectum* történeti kialakulása és definíciója

- Proto-héber (i. e. II. évezred vége):

- *yaqtul-u* (kijelentő mód, *imperfectum*)

- *yaqtul-a* (kötőmód)

- *yaqtul* (*jussivus*)

- *yaqtul* (*praeteritum*)

→ szó végi magánhangzók lekopásával alaki egybeesés történik  
(ez magyarázhatja az *imperfectum* széles használati körét)

- „belülről tekint egy szituációra, amely folyamatban van” (Arnold&Choi)



# Prefixum-ragozás a bibliai héberben

## *Az imperfectum történeti ki- és átalakulása*

- Feltételezett „proto-héber” állapot:

kijelentő mód, *imperf.*

*\*yaqtul-u*

*praeteritum*

*\*yaqtul*

*jussivus*

*\*yaqtul*

kötőmód

*\*yaqtul-a*

- Klasszikus bibliai héber

*imperfectum*

*yaqtol*

*jussivus*

*yaqtol*

*cohortativus*

*(yi)qtola*

- Kései bibliai héber  
Misnai/rabbinikus héber  
[ Középkori héber ]  
Modern (izraeli) héber

*jövő idő*

*yaqtol*

(felszólító jelentéssel is)

## 3.2.2 Az *imperfectum* jelentései

- (a) Jövő (időegyeztetés jelentősége)
- (b) Szokásos, ismétlődő (rendszeres ismétlődés; proverbiális konnotáció)
  - (idővonatkozás: jelen és múlt )
- (c) Folyamatos (egyidejűség, folyamatban levés, progresszív aspektus)
  - (idővonatkozás: jelen)
- (d) Feltételes, esetleges  
(a cselekvés más tényezőktől függ: feltételes, megengedő, parancs-tiltás)
  - (fordításban: segédigék, idővonatkozás: jelen és jövő)
- (e) Praeteritum ('*áz*, *terem* után)
  - (idővonatkozás: múlt)

## 3.2.2 Az *imperfectum* jelentései

- (a) Jövő (időegyeztetés jelentősége)
- (e) Praeteritum ('áz, terem után)
  - (idővonatkozás: múlt)
- (b) Szokásos, ismétlődő (rendszeres ismétlődés; proveriális konnc
  - (idővonatkozás: jelen és múlt )
- (c) Folyamatos (egyidejűség, folyamatban levés, progresszív)
  - (idővonatkozás: jelen)
- (d) Feltételes, esetleges  
(a cselekvés más tényezőktől függ: feltételes, megengedő, parancs-tiltás)
  - (fordításban: segédigék, idővonatkozás: jelen és jövő)

Igeidő

Imperfectum  
aspektus

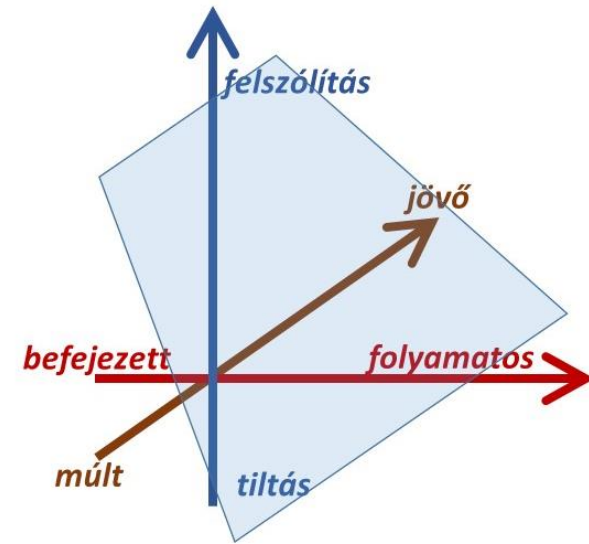
Feltételes  
modalitás



# Javasolt összefoglalás:

a két alak közti választást sok szempont („dimenzió”) összjátéka határozhatja meg

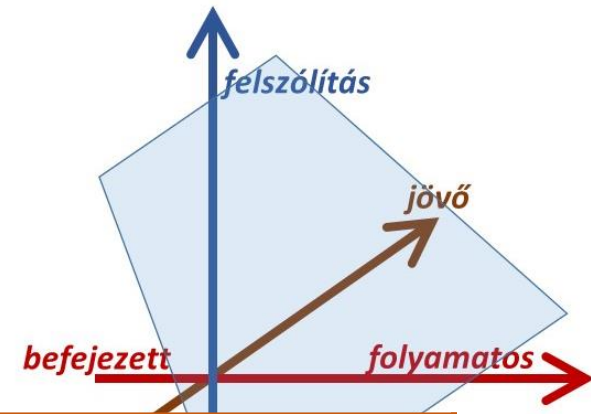
- „Prototipikus” perfectum:
  - aspektus: lezárt esemény
  - idő: múltbeli
  - modalitás: bizonyosság
- „Prototipikus” imperfectum:
  - aspektus: zajló folyamat
  - idő: jövőbeli
  - modalitás: opcionális



Nem „prototipikus” esemény esetén:  
*mérlegelni, melyik alak mellett „érvek” vannak többségben? Vajon a bibliai héber anyanyelvi beszélője súlyozhatott, mely szempontot („dimenziót”) tartotta fontosnak kiemelni morfológiai eszközökkel?*

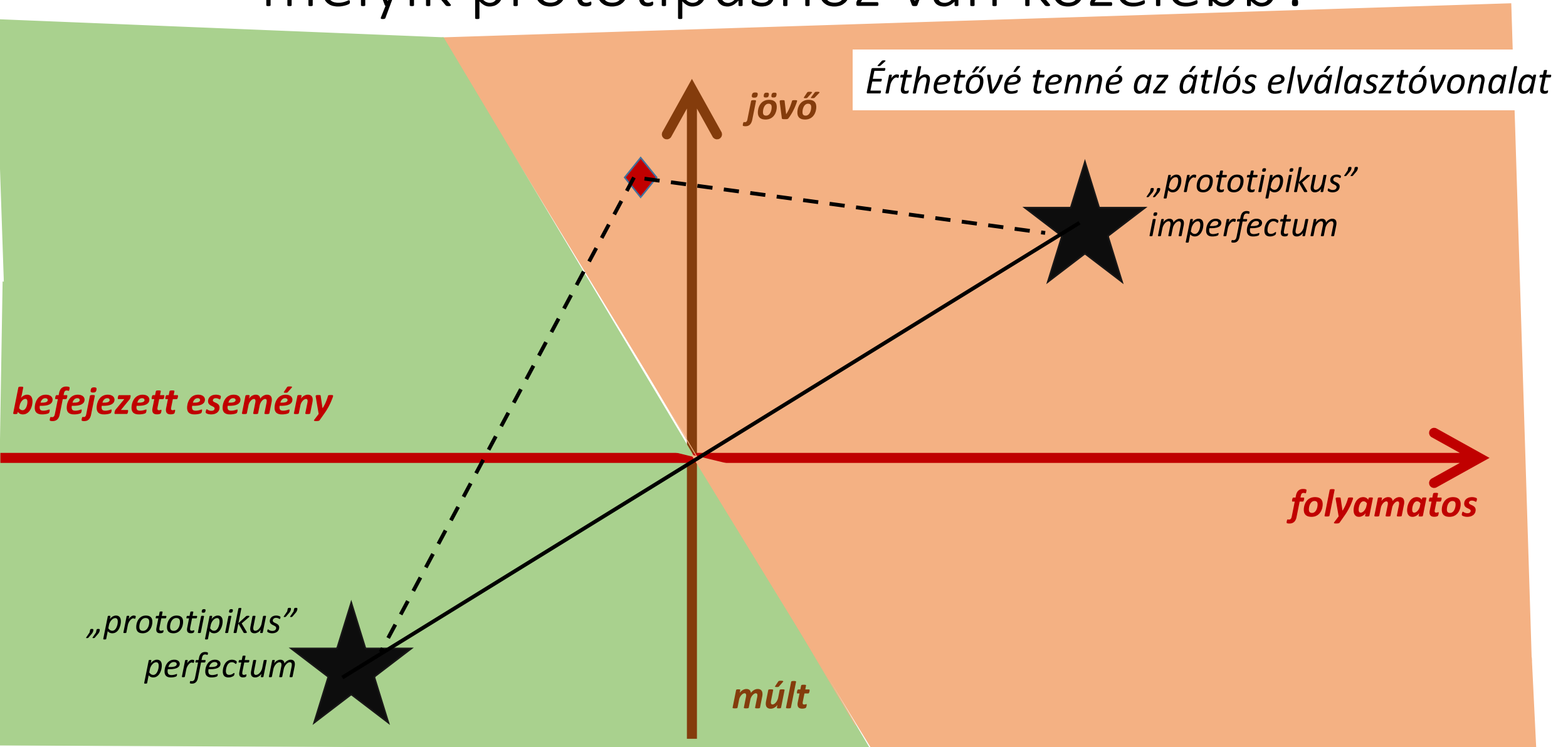
# Javasolt összefoglalás:

a két alak közti választást sok szempont („dimenzió”) összjátéka határozhatja meg



	PERFECTUMI ALAKOK	IMPERFECTUMI ALAKOK
<u>aspektus:</u>	<i>esemény v. (lezárt) állapot állandó érvény (pl. proveriális) lezárt, pontszerű</i>	<i>zajló folyamat progresszivitás ismétlődő, gyakorító (szokás)</i>
<u>modalitás:</u>	<i>bizonyosság (pl. profetikus) performatív „én megcselekszem”</i>	<i>feltételelesség, lehetőség stb. „mástól kívánom” (vö. jussivus)</i>
<u>idő:</u> abszolút:	<i>múltbeli</i>	<i>jövőbeli</i>
relatív:	<i>előidejűség</i>	<i>utóidejűség (+ praeteritum)</i>

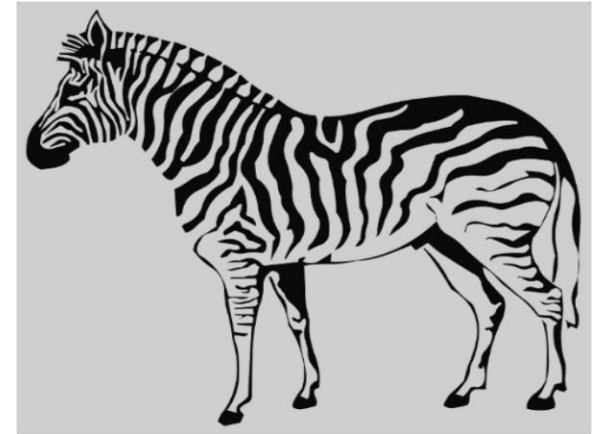
Aspektust vagy igeidő? Esetleg a megoldás:  
melyik prototípushoz van közelebb?



Igeidő, igemód, aspektus

TMA (*tense, mood, aspect*):

igeidő, igemód, aspektus



- *Perfectum vs. imperfectum* alakok mit fejeznek ki? Két vélemény:
  - Korábbi vélemény: *múlt idő* vs. *jövő idő*
  - Újabb vélemény: *befejezett* vs. *folyamatos ige szemlélet*
- Kései bibliai héber, misnai héber, középkori héber, izraeli héber:
  - Igeidőt fejeznek ki (*... leginkább; bár léteznek ellenérvek, ellenvélemények is*)
- A bibliai adatok értelmezése nem egyszerű... Id. A&Ch 3.2 példáit.
- Többi sémi nyelv: szintén komplikált, nem nyújtanak segítséget.

TMA (*tense, mood, aspect*):

igeidő, igemód, aspektus

Történetileg a klasszikus bibliai héber egy átmeneti korszak egy korábbi állapot és a kései bibliai héber igeidő-központú rendszere közt? A „proto-héber” állapot:

Szuffixum-ragozás

(*perfectum*)

Protosémi névszói alak (vö. akkád *statív*).  
Névmások „odaragadásával” szuffixumok.  
A nyugati sémi nyelvekben alakult át  
önálló finit igei alakká („perfectum”).

Prefixum-ragozás(ok)

(*imperfectum, jussivus, cohortativus*)

\* *yaqtulu*: imperfectum  
\* *yaqtula*: subjunctivus > cohortativus  
\* *yaqtul*: jussivus  
\* *yaqtul*: praeteritum (múlt idő)

# Prefixum-ragozás a bibliai héberben

- Proto-héber (hipotetikus nyelvállapot az i. e. II. évezred végén):

\* *yaqtul-u* (kijelentő mód, *imperfectum*)

\* *yaqtul-a* (kötőmód > cohortativus)

\* *yaqtul* (*jussivus*)

\* *yaqtul* (*praeteritum*)

→ szó végi magánhangzók lekopásával alaki egybeesés történik:  
ez magyarázhatja az *imperfectum* széles használati körét.

- **Attenuáció**: hangsúlytalan zárt szótagban *proto-héber* [a] > *tiberiási hb* [i].
- A „tematikus magánhangzó” (*thematic vowel*) esetén: [u] > [o].

TMA (*tense, mood, aspect*):

igeidő, igemód, aspektus

Összefoglalva: a félév legnehezebb témaköre, mert:

- Fogalmilag nehéz: nincs még kitisztult, általánosan elfogadott, közérthető, mindenki által egyformán használt fogalomrendszer.
- Az igeidő, igemód és az aspektus önmagukban is komplikált fogalmak, és egymással is összekapcsolódnak.
- A bibliai héber: írott korpusz értelmezésétől függenek az adataink.
- A korpusz valószínűleg egy „zavaros” átmeneti korszakban született.



*A 3.2 fejezet előtt tárgyaljuk.*

Arnold & Choi 3.3: *igemódok*

# Modalitás

*„a beszélőnek a mondat valóságtartalmához való viszonya,*

*ill. azok a nyelvi eszközök, amelyekkel ezt kifejezi.”*

(Vö. [http://www.kislexikon.hu/modalitas\\_a.html](http://www.kislexikon.hu/modalitas_a.html))

A mondat alapjelentése:

valaki	valahol	valamikor	valamit tesz	valakivel	valami segítségével...
<b>ÁGENS</b>	HELY	IDŐ		<b>PÁCIENS</b>	ESZKÖZ...

+ a beszélőnek a viszonya ehhez az alapjelentéshez:

pl. kijelentem / feltételezem / megkövetelem / óhajtom / tiltom /  
tudni szeretném / lehetségesnek tartom / ... , hogy [mondat].

# Igemódok a bibliai héberben

**Modalitás:** „a beszélőnek a mondat valóságtartalmához való viszonya, ill. azok a nyelvi eszközök, amelyekkel ezt kifejezi.”

- Három mód fejezi ki az „**akarást**” (mint a beszélőnek a mondat valóságtartalmához való viszonyát), melyek egymástól függetlenül alakultak ki:
  - *Jussivus*
  - *Imperativus*
  - *Cohortativus*
- Funkció szerint alkotnak egy osztályt, nem morfológiai hasonlóság alapján
- Morfológiai sajátosságok gyors áttekintése

## 3.3.1 A *jussivus* jelentései

- (a) Parancs:

felsőbbrendű alsóbbrendű felé, amely/aki mint **A** jelenik meg.

- (b) Szándék, akarat:

alsóbbrendű felsőbbrendű felé, amely/aki mint **A** jelenik meg.

- (c) Áldás: Isten a *jussivus* **A**-a (a felszólított alany)

- (d) Tiltás:

„negatív” parancs/kívánság, főként az לֹא tiltószóval

## 3.3.2 Az *imperativus* jelentései

Tiltás, „negatív parancs”:

- soha *imperativus*szal,
- לֹא + *jussivus* (*immediate*)
- אַל + *imperf* (*permanent*)

- (a) Parancs:

(leggyakrabban) azonnali cselekvésre szólít fel; kérés, kívánság is.

- (b) Megengedés, engedély, beleegyezés:

a kontextusban megelőzi: a [későbbi] *imperativus* címzettjének aktuális kérése, amelyre beleegyző, megengedő válaszként „hangzik el” az *imperativus*.

- (c) Ígéret:

az *imperativus* címzettjének tett ígéret *imperativus*ba csomagolva.

### 3.3.3 A cohortativus jelentései

Egyes és többes szám első személy:

- (a) Elhatározás, döntés: szándék kifejezése
- (b) Kívánság:  
vágy kifejezése – nem csak a beszélő elhatározásán múlik a cselekvés kivitelezése
- (c) Figyelmeztetés és buzdítás:  
egymás buzdítása, bátorítása, T/1.

Mellékmondatban használatos, ún. kötőmódot kifejező *yaqtula* alakból alakulhatott ki:  
'akarom, hogy menjünk' > 'hogyan menjünk' > [nosza] 'menjünk'

# Modalitás: *tágabb kontextus, a világ nyelveiben*

„a beszélőnek a mondat valóságtartalmához való viszonya, ill. azok a nyelvi eszközök, amelyekkel ezt kifejezi” (pl. [http://www.kislexikon.hu/modalitas\\_a.html](http://www.kislexikon.hu/modalitas_a.html))

- Aletikus modalitás: *logikailag szükségszerű-e*
  - „lehetséges, hogy X”
  - „szükségszerű, hogy X”
  - „nem lehetséges, hogy X”
  - „nem szükségszerű, hogy X”
- Episztemikus modalitás: *ismereteink alapján szükségszerű-e*
  - „tudom, hogy X”
  - „lehetséges, hogy X”
  - „nem tudom, hogy X-e”
- Deontikus modalitás: *kötelezettség fennáll-e*
  - „kötelező, hogy X”
  - „megengedett, hogy X”
  - „tilos, hogy X”
- Stb.
  - „állítólag [azt mondják, hogy] X” ...
  - kérdések, felszólítások, óhajtások, reális/irreális feltételezések, stb.

# Igeragozással ki nem fejezett modalitások

Felszólítás: *Kisfiam, [márpedig] megeszed a spenótot!*

Kötelezettség: *Magánszemélyek máj. 20-ig nyújtják be az adóbevallásukat.*

Lehetőség: *Aki akar, fut még egy kört. Nyerjen egy álomutazást!*

- A világ nyelvei – így a bibliai héber is – bizonyos modalitásokat nem jelenítenek meg az igén. (Még akkor sem, ha lenne rá lehetőségük.)
- Sok esetben egyéb nyelvi eszközök (pl. módosítók) segítenek.
- A szűkebb vagy tágabb szövegkontextus, a műfaj is segít.
- Ezek ellenére: sokszor több interpretáció is lehetséges.

**Fordításkor  
legyünk ennek  
tudatában!**



*Viszlát következő alkalommal!*